

ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ ХУДОЖЕСТВЕННЫМИ ТЕКСТАМИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА (В РАМКАХ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ)

Преподавание иностранного языка на факультетах иностранных языков или филологии предполагает обращение студентов к оригинальным текстам художественной литературы в рамках внеаудиторной работы. Такая работа может преследовать целый ряд целей:

1. ознакомление с культурой страны изучаемого языка;
2. развитие умений чтения – просмотрового и с полными пониманием;
3. развитие умений письменной речи – при выполнении разного рода письменных заданий (написание рецензий, сочинений и пр.);
4. развитие лексических навыков. В этом случае аутентичный текст служит источником информации о сочетаемости лексических единиц (ЛЕ), об особенностях их употребления, стилистической окраске и т.д.

В существующих пособиях по домашнему чтению первым трем целям обычно уделяется достаточно большое внимание, в то время как четвертая остается в стороне. Авторы подобных пособий выделяют ЛЕ, которые могут вызвать трудности при понимании текста (то есть заведомо незнакомые), и предлагают некоторое количество упражнений, достаточное для понимания их значения, но недостаточное для их активного усвоения и использования в иных речевых контекстах.

Преподаватели, в свою очередь, зачастую предоставляют право отбора ЛЕ для изучения самим учащимся. Подобный подход имеет несколько недостатков. Во-первых, учащиеся не идентифицируют многие ЛЕ как незнакомые, догадываясь об их значении из контекста. Во-вторых, ЛЕ, отобранные студентами, во многих случаях не закрепляются, так как употребляются только единожды. Как показывает практика, учащимся необходимо выполнить несколько заданий с данной ЛЕ, чтобы она вошла в их пассивный или активный лексический запас. В-третьих, учащиеся практически не обращают внимания на сочетаемость, контекстное употребление ЛЕ, даже если в их задачу входит работа с целым предложением. Таким образом, подобный подход возможен лишь на старших курсах, когда у студентов уже есть достаточный опыт работы с аутентичными текстами.

Для того чтобы активизировать имеющиеся в пассивном запасе ЛЕ и освоить новые ЛЕ, необходима предварительная работа преподавателя, которая заключается в отборе ЛЕ и составлении тренировочных упражнений.

Отбор ЛЕ целесообразно проводить не для всего текста, а для небольших отрывков (глав, частей; в случае отсутствия авторской разбивки необходимо выполнить ее самостоятельно). В список ЛЕ, предлагаемый учащимся, должны войти сортированные в алфавитном порядке:

1. ЛЕ, не знакомые учащимся;
2. ЛЕ, входящие в пассивный словарный запас учащихся;
3. ЛЕ, знакомые учащимся, но употребленные в незнакомом значении или сочетании (глагол / прилагательное / существительное + предлог, глагол + существительное);
4. ЛЕ, знакомые учащимся, но употребленные в идиомах, устойчивых словосочетаниях.
5. ЛЕ со знакомым учащимся корнем.

Список ЛЕ должен по возможности демонстрировать их сочетаемость. Он может быть на исходном языке или на родном для учащихся. Второй способ позволяет учащимся активизировать пассивный запас и потребует более тщательного чтения текста, а также облегчит преподавателю проверку выполнения заданий. ЛЕ должны иметь пометы об их частиречной принадлежности в случае их грамматической омонимии или контекстные пометы в случае лексической омонимии.

Упражнения должны обеспечивать достаточное для закрепления употребление ЛЕ. При этом ЛЕ, отнесенные нами к разным группам, требуют разного типа упражнений.

Основные ЛЕ из первой группы сначала должны войти в пассивный запас учащихся. Упражнения могут быть, например, на сопоставление ЛЕ со словарной дефиницией, на синонимическую или антонимическую замену, и т.д. В следующих разделах эти ЛЕ должны отрабатываться как уже знакомые.

Слова из второй группы уже знакомы учащимся, поэтому им могут быть предложены словарные дефиниции ЛЕ, которые они должны идентифицировать, а также упражнения на синонимию и антонимию.

Для работы с ЛЕ из третьей группы необходимы упражнения с множественным или открытым выбором (вставить или выбрать предлог, наиболее подходящие смысловые слова).

ЛЕ из четвертой группы не обязательно должны войти в активный словарный запас учащихся, поэтому целесообразно предложить упражнения на идентификацию.

ЛЕ из пятой группы могут быть отработаны при помощи упражнений на словообразование.

При работе с последующими частями художественного текста ранее изученные ЛЕ используются в упражнениях в качестве уже знакомых, что обеспечивает многократное обращение студентов к изучаемому материалу. Кроме того, учащимся периодически предоставляются упражнения на повторение и проверочные работы по материалам нескольких занятий.